

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Интертекстуальность в современной англоязычной и русскоязычной
поэзии**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

студента 4 курса 412 группы
направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Арефьевой Елизаветы Владимировны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

_____ Т.Н. Александрова
подпись, дата

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

_____ Т.А.Спиридонова
подпись, дата

Введение. Интертекстуальность охватывает древнейшие и наиболее важные практики письма: ни один текст не может быть написан вне зависимости от того, что было написано прежде него. В настоящее время элементы интертекстуальности и прецедентные феномены все чаще становятся объектом исследования современных лингвистических направлений. Это обусловлено повсеместностью включения данных элементов в работы современных авторов.

Данная работа посвящена изучению прецедентных имен, высказываний, текстов и ситуаций, а также исследованию феномена межкультурной интертекстуальности в контексте современной русскоязычной и англоязычной поэзии.

Актуальность выбранной темы и сферы ее исследования обусловлена необходимостью изучения прецедентных феноменов, которые представляют большую значимость для современной поэзии, а также имеют широкий диапазон функций в работах современных авторов.

Предпосылкой научного исследования межкультурной интертекстуальности и ее особенностей в контексте современной русскоязычной и англоязычной поэзии является интерес к изучению различных типов ментальности и особенностей концептуальных картин мира у представителей разных лингвокультур.

Объект исследования – элементы интертекстуальности, используемые в современной русскоязычной и англоязычной поэзии.

Предмет исследования – роль и функции прецедентных элементов в работах современных поэтов.

Цель исследования – выявить специфику прецедентных элементов и элементов межкультурной интертекстуальности в контексте современной русскоязычной и англоязычной поэзии.

Для достижения цели требуется выполнить следующие **задачи**:

1. Исследовать проблему определения понятия современной поэзии.

2. Исследовать проблему определения прецедентности в современной лингвистике.

3. Рассмотреть классификации прецедентных феноменов.

4. Выявить основные свойства и функции прецедентных феноменов.

5. Определить роль прецедентных феноменов в современной поэзии.

6. Исследовать функции и роли прецедентных элементов и элементов межкультурной интертекстуальности в контексте современной англоязычной и русскоязычной поэзии.

В работе использовались такие *методы исследования*, как стилистический, компонентный, контекстуальный анализ, а также такой эмпирический метод исследования, как эксперимент читательских интерпретаций поэтических текстов.

Методологической и теоретической базой послужили работы таких ведущих специалистов в области лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики и поэтики, как Красных В.В, Natalya V. Klimovich, Л.Б. Бойко; таких начинающих англоязычных поэтов как Рейган Морс и Седрик Мак Клестор и работы известной русскоязычной поэтессы Веры Николаевны Полозковой.

В качестве *материала исследования* использованы поэтический текст современных англоязычных и русскоязычных поэтов, а также ответы респондентов – участников эксперимента читательских интерпретаций поэтических текстов.

Научная новизна данного исследования заключается в выявлении специфики прецедентных элементов и элементов межкультурной интертекстуальности в контексте современной поэзии.

Проведенный эксперимент читательских интерпретаций позволил проанализировать работы современных авторов и определить роль и функции прецедентных феноменов в работах современных авторов, а также представить сведения для такого нового направления лингвистики, как поэтика восприятия.

Теоретическая значимость состоит в систематизации теоретических знаний по проблеме исследования, а также в возможности расширить научные представления о специфике прецедентных феноменов.

Практическая значимость предполагает возможность использования полученных результатов и выводов в различных учебных курсах по лингвокультурологии, культуре речи, языковой личности и речевой коммуникации, стилистике и интерпретации текста.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с марта по апрель 2018 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Материалы исследования были представлены в докладах на двух конференциях: 70-й итоговой научной конференции (12-13 апреля 2018 года): «Интертекстуальность в современной поэзии» и научно-практической конференции "Поэтический текст в антропоцентрической научной парадигме: теория, практика, методология".

Сдана в печать статья «Прецедентные имена в современной поэзии» в сборник материалов III Международного Фестиваля Науки и Творчества "Дни Поэзии".

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуется проблема определений интертекстуальности и современной поэзии, проблема перевода текстов с элементами интертекстуальности, а также функции прецедентных элементов и особенности межкультурной интертекстуальности.

Во второй главе приводится анализ образцов современной поэзии, содержащих различные прецедентные элементы, а также анализ результатов эксперимента читательских интерпретаций.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

На сегодняшний день существует множество различных определений поэзии как современных, так и более авторитетных. Например, в словаре литературоведческих терминов Н.А. Шабанова мы можем найти следующее определение поэзии: «поэзия – это особая организация художественной речи, которая отличается ритмом и рифмой - стихотворной формой; лирическая форма отражения действительности. Часто термин поэзия употребляется в значении произведения разных жанров в стихах. Передает субъективное отношение личности к миру. На первом плане - образ-переживание. Не ставит задачу передать развитие событий и характеров».

Понятие современной поэзии отличается от определения поэзии в целом. Американский поэт Уоллес Стивенс считал, что современная поэзия – это поэзия, соответствующая следующим критериям:

- она должна быть гибкой,
- она должна рассказывать о вещах, имеющих значение для людей,
- она должна быть готова освещать неприятные части жизни наравне с приятными,
- в ее основе должен лежать один предмет обсуждения. И этот предмет – сама поэзия.

Понятие интертекстуальности появляется в критической литературе в конце шестидесятых годов и, быстро закрепившись, становится необходимой принадлежностью любого литературного анализа.

Доктор филологических наук Елена Александровна Баженова определяет интертекстуальность как текстовую категорию, отражающую соотнесенность одного текста с другими, диалогическое взаимодействие

текстов в процессе их функционирования, обеспечивающее приращение смысла произведения.

Г.К. Косиков утверждает, что интертекстуальность – это “совокупность отношений с другими текстами, обнаруживающаяся внутри текста”.

И.В. Захаренко в своей статье «Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов» выделяет следующие типы элементов интертекстуальности: 1. прецедентный текст; 2. прецедентная ситуация; 3. прецедентное высказывание; 4. прецедентное имя.

Термин «прецедентный текст» был введен в научный обиход Ю.Н. Карауловым. Прецедентные тексты определены им как тексты, «1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, 3) такие обращения, к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности».

Что касается прецедентной ситуации М.В. Ягодкина и А.П. Иванова, авторы статьи «Прецедентные тексты А.С. Пушкина в современной рекламной коммуникации» считают, что статус прецедентной будет иметь та ситуация, которая:

- 1) хорошо знакома носителям определенного ментально-лингвального комплекса;
- 2) актуальна в когнитивном плане, то есть имеет инвариант восприятия, в который входят определенные, минимизированные и национально-детерминированные знания и представления о самой ситуации, включающие в себя, в том числе, и коннотации, связанные с данной ситуацией;
- 3) апелляции к которой частотны (как правило или потенциально) в коммуникации представителей данного национально-лингво-культурного сообщества

Прецедентным именем В.В. Красных называет индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным (например, Печорин, Теркин), или с прецедентной ситуацией (например, Иван Сусанин); это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не собственно к денотату, а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени; может состоять из одного (Ломоносов) или более элементов (Куликово поле, Летучий голландец), обозначая при этом одно понятие.

Термин «прецедентное высказывание» был предложен В. Г. Костомаровым и Н. Д. Бурвиковой и, в их понимании, охватывает единицы, полученные в результате текстовой редукции. Следовательно, за основу при определении понятия прецедентного высказывания берется критерий свертывания текста до отдельного слова, словосочетания или фразы, которые аккумулируют прецедентность этого текста.

Как и все элементы, и стилистические фигуры в литературе, интертекст имеет свои функции. Например, в электронной энциклопедии «Кругосвет» выделены пять основных функций интертекста: экспрессивная, апеллятивная, поэтическая, референтивная и метатекстовая.

Экспрессивная функция проявляется в той мере, в какой автор текста посредством интертекстуальных ссылок сообщает о своих культурно-семиотических ориентирах. Апеллятивная функция проявляется в том, что отсылки к каким-либо текстам в составе данного текста могут быть ориентированы на совершенно конкретного адресата – того, кто в состоянии опознать интертекстуальную ссылку. Поэтическая функция интертекста во многих случаях предстает как развлекательная: опознание интертекстуальных ссылок предстает как увлекательная игра. Референтивная функция – это функция передачи информации о внешнем мире: это происходит постольку, поскольку отсылка к иному, чем данный, тексту потенциально влечет активизацию той информации, которая содержится в

этом «внешнем» тексте. Наконец, интертекст выполняет и метатекстовую функцию. Для читателя, опознавшего некоторый фрагмент текста как ссылку на другой текст (очевидно, что такого опознания может и не произойти), всегда существует альтернатива: либо продолжать чтение, считая, что этот фрагмент ничем не отличается от других фрагментов данного текста и является органичной частью его строения, либо – для более глубокого понимания данного текста – обратиться к некоторому тексту-источнику, благодаря которому опознанный фрагмент в системе читаемого текста выступает как смещенный.

Что касается межкультурной интертекстуальности, то наряду с вышеперечисленными функциями она также предполагает ассимиляцию и дивергенцию семантически связанных произведений с целью унификации и трансформации (приращения) смысла в рамках определенного центрирующего текста, а также построение диалогичности полилового поля культуры.

Наглядными примерами межкультурной интертекстуальности или межкультурной диалогичности являются работы Веры Полозковой «Францу Кафке» и поэма Крейга Рейна «An Attempt At Jealousy».

Исходя из анализов функций прецедентных элементов в данных произведениях, можно сделать вывод, что межкультурная интертекстуальность повсеместно распространена в современной поэзии и играет в ней важную роль. Используя данные элементы, авторы не только точно и изящно выражают свои мысли и создают колоритные образы персонажей, но также и расширяют или активизируют знания читателя. Межкультурные прецедентные элементы, наряду со всеми функциями обычных прецедентных элементов, выполняют также функцию ассимиляции текстов и приращения смысла произведения.

Яркими примерами употребления в современной поэзии прецедентных высказываний являются: стихотворение американского поэта Седрика Мак

Клестора под названием «make America great again» и стихотворение Александры Влом «Очень приятно, царь!»).

Исходя из анализа данных работ, мы видим, что использование прецедентных высказываний весьма характерно для современной поэзии. Нельзя не отметить, что прецедентные высказывания несут в себе огромное значение, которое дополняет и расширяет смысл работ, в которые они включены. Также, необходимо отметить, что прецедентные высказывания выполняют множество функций в современной поэзии: от развлекательной или поэтической до референтивной и метатекстовой.

Что касается использования прецедентных имен в контексте современной поэзии, то в рамках данного исследования нами был проведен эксперимент читательских интерпретаций на базе таких работ, как «Вечерняя» Веры Николаевны Полозковой и стихотворения «To Neverland...» Рейган Морс. Целью эксперимента было выявить и показать ассоциативные образы, вызываемые у целевой аудитории использованными в данных работах прецедентными именами «Питер Пен», «Иванушка» и «Домовой».

По результатам ответов было четко выделено три группы участников эксперимента.

Для первой группы были характерны негативные ассоциации с данными прецедентными именами в настоящем контексте. Количество опрошенных, входящих в эту группу, превалирует, что четко видно на диаграмме.

Участники этой группы указывают на такие признаки анализируемых прецедентных имен, как «инфантильность», «незрелость», «неопытность», «ненадежность» героя. Эти признаки актуализируются в теле поэтического текста и являются характеристиками главного героя.

Для второй группы были характерны положительные ассоциации с данными прецедентными именами. Количество опрошенных, входящих в эту группу, значительно меньше, чем входящих в первую группу, что четко видно на диаграмме

Участники этой группы 2 указывают на такие признаки анализируемых прецедентных имен, как «юность», «веселость», «героизм» и «доброту».

Для третьей группы были характерны нейтральные ассоциации с данными прецедентными именами в настоящем контексте. Количество опрошенных, входящих в эту группу, значительно меньше, чем входящих в 1 и 2 группы, что четко видно на диаграмме.

Участники этой группы склонны считать, что автор использовала данные прецедентные имена, чтоб создать образ веселого героя, при этом они не приписывали ему ни положительных, ни отрицательных черт.

Проведенный эксперимент читательских интерпретаций позволил выявить и показать атрибуты ассоциативных образов рассматриваемых прецедентных имен, актуализируемых в контексте современной поэзии.

Заключение. Цель работы заключалась в выявлении специфики прецедентных элементов и элементов межкультурной интертекстуальности в контексте современной поэзии.

В ходе данной работы было рассмотрено явление интертекстуальности в контексте современной поэзии. Изучение данной темы позволило сделать следующие выводы.

Каждый текст является интертекстом, так как в нем присутствуют в различной степени, в более или менее узнаваемых формах тексты предшествующей культуры и тексты окружающей культуры.

Интертекстуальные элементы в контексте современной поэзии выполняют следующие функции: экспрессивную, апеллятивную, поэтическую, референтивную и метатекстовую.

Таким образом, интертекстуальность — комплексное многогранное понятие, состоящее из нескольких элементов, каждый из которых выполняет множество различных функций в контексте современной поэзии.

В качестве результатов, полученных в ходе исследования, можно указать следующее.

1. Дано определение понятия современной поэзии.

2. Изучена проблема определения прецедентности в современной лингвистике.

3. Рассмотрена классификация прецедентных феноменов.

4. Выявлены основные свойства и функции прецедентных феноменов.

5. Определена роль прецедентных феноменов в современной поэзии.

Прецедентные феномены - это уникальные феномены, обладающие рядом особенностей. Они дополняют и расширяют смысл работ, в которые они включены. Их использование может сделать произведение как более межкультурным, глобальным, так и более локальным, местным, национальным.

6. Исследованы функции и роли прецедентных элементов и элементов межкультурной интертекстуальности в контексте современной англоязычной и русскоязычной поэзии. Прецедентные элементы выполняют множество функций в современной англоязычной и русскоязычной поэзии: от развлекательной или поэтической до референтивной и метатекстовой.